

**No. 49110\***

---

**France  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the carrying of service weapons by officers of the UK border agency on french territory in application of the Treaty concerning the implementation of frontier controls at the sea ports of both countries on the Channel and North Sea. Paris, 24 May 2011**

**Entry into force:** *24 May 2011 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**France  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au port de l'arme de service par les agents de l'agence des frontières britannique sur le territoire français en application du Traité relatif à la mise en oeuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Paris, 24 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2011 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS  
BY OFFICERS OF THE UK BORDER AGENCY ON  
FRENCH TERRITORY**

**IN APPLICATION OF THE TREATY CONCERNING THE  
IMPLEMENTATION OF FRONTIER CONTROLS AT THE  
SEA PORTS OF BOTH COUNTRIES ON THE CHANNEL  
AND NORTH SEA**

**The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,**

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the Treaty between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Implementation of Frontier Controls at the Sea Ports of both Countries on the Channel and North Sea, signed by the Parties at Le Touquet on 4 February 2003, and in particular to Articles 1(3), 13(2), and 19,

Hereinafter referred to as “the Treaty”,

Have agreed as follows:

## **TITLE 1**

### **General Provisions**

#### **ARTICLE 1**

The term “officer” shall refer exclusively to persons appointed or authorised by the United Kingdom Secretary of State for the Home Department to carry out Frontier Controls (as defined in Article 2.a. of the Treaty).

#### **ARTICLE 2**

The term “service weapon” shall refer to the telescopic baton that has been assigned to an officer by the relevant UK authority.

#### **ARTICLE 3**

1. The terms “Control Zone”, “Restricted Zone” and “Sea Port” have the same meanings as in the Treaty.

2. A reference to a “Sea Port” means a Sea Port designated under Article 1(3) of the Treaty and a reference to a “Control Zone” or a “Restricted Zone” means a Control Zone or a Restricted Zone established or modified under that Article, except that a reference to any of these terms is a reference solely to Control Zones, Restricted Zones or Sea Ports on French territory.

**ARTICLE 4**

The names of the officers authorised to carry a service weapon shall be notified in advance to the competent French authorities who shall provide temporary individual authorisations on the basis of that information. These authorisations must be individually reviewed every two years.

**ARTICLE 5**

Only officers wearing their service uniforms, or a visible distinctive symbol, shall be authorised to carry a service weapon. Service weapons may not be worn, or displayed, outside the United Kingdom Control Zone.

**ARTICLE 6**

Officers may only make use of their service weapons if required for self-defence or defence of their colleagues. The French authorities shall be informed immediately of any such use.

**ARTICLE 7**

Within the area allocated to the British authorities in the control zones of French Sea Ports where the Treaty applies, a secure storage facility intended for the temporary deposit of service weapons shall be installed within a protected location. This facility must be approved by the French authorities.

**ARTICLE 8**

1. Unless it is deposited in a secure location in the facility defined in Article 7 of this Agreement, a service weapon must not be left unattended. —
2. Access to the secure storage referred to in Article 7 shall be restricted to the officers referred to in Article 4 who are acting in the performance of their duties.

**ARTICLE 9**

The French authorities shall be told immediately about the loss, theft or unauthorised use of a service weapon by an officer. They shall be informed of the result of the report of any enquiry.

**TITLE II**

**Transportation of service weapons between the United Kingdom and the control zones of the Channel and North Sea Ports of the French Republic**

**ARTICLE 10**

In order to exercise their functions and subject to Articles 11 and 12, officers are authorised to transport their service weapons during journeys between the Control Zones at Calais, Dunkerque and Boulogne. A secure storage facility shall be provided in all service vehicles used for the transport of officers during journeys to the control zones at the French Sea Ports. This facility must be approved by the French authorities.

**ARTICLE 11**

1. Officers are authorised to transport their service weapons on board a direct ferry when travelling to and from a Sea Port, provided that they obtain the permission of the ferry operation and the service weapon is stored securely. The storage arrangements must be approved by the ferry operator.
2. On arrival at the Sea Port officers must go directly to the Control Zone.

**ARTICLE 12**

1. Officers are authorised to transport their service weapons when travelling to or from a Sea Port on board a shuttle train via the Channel Fixed Link or when transferring in a service vehicle between a Sea Port and the Coquelles terminal.
2. Service weapons must be stored securely in the service vehicle as soon as the officers get into the vehicle and must remain in secure storage throughout the journey between Coquelles and the Sea Port.
3. On arrival at the Sea Port officers must go directly to the Control Zone.

4. Journeys between the Coquelles Terminal and the Sea Ports should be made via the most direct practicable routes taking account of the traffic, any accident, or unforeseen circumstances. The Parties may define these routes in an exchange of letters. Officers shall provide advance notice to the French Authorities, if requested by them to do so, on each journey which they propose to undertake.

5. All service vehicles transporting officers between the Coquelles Terminal and a Sea Port shall be unmarked. Officers shall, before their arrival on French territory, provide advance notice to the French authorities, if requested by them to do so, of the registration number of these vehicles.

### **TITLE III**

#### **Provisions applicable within the Control zones**

#### **ARTICLE 13**

The United Kingdom authorities shall determine the number of officers with service weapons who will be on duty in each team. The teams shall be under the supervision of a senior officer at all times.

### **TITLE IV**

#### **Final Provisions**

#### **ARTICLE 14**

This Agreement shall enter into force upon signature.

#### **ARTICLE 15**

1. The Parties may at any time agree to make written amendments to this Agreement.
2. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 16

This Agreement is concluded for an unlimited duration, and each of the Parties may terminate it at any time by written notification addressed through diplomatic channels to the other Party. The termination shall come into effect two months after the date of this notification.

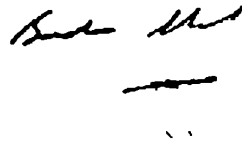
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at *Paris* on the *14<sup>th</sup>* day of *May* 2011, in the French and English languages, both versions being equally authoritative.

**For the Government of the  
French Republic**



**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**RELATIF AU PORT DE L'ARME DE SERVICE PAR  
LES AGENTS DE L'AGENCE DES FRONTIERES  
BRITANNIQUE SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS**

**EN APPLICATION DU TRAITE RELATIF A LA MISE EN  
ŒUVRE DE CONTROLES FRONTALIERS DANS LES  
PORTS MARITIMES DE LA MANCHE ET DE LA MER DU  
NORD DES DEUX PAYS**



**Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,**

**Ci-après dénommées les Parties,**

**Vu le Traité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise en œuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays, signé par les Parties au Touquet le 4 février 2003 et en particulier ses articles 1(3), 13(2) et 19,**

**Ci-après dénommé le Traité,**

**Sont convenus des dispositions suivantes :**

## **TITRE I<sup>er</sup>**

### **Dispositions Générales**

#### **ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Le terme «agent» désigne exclusivement les personnes nommées ou autorisées par le ministre de l'Intérieur du Royaume-Uni à effectuer les contrôles aux frontières (tels que définis à l'article 2.a. du Traité).

#### **ARTICLE 2**

Le terme «arme de service» désigne le bâton télescopique dont a été doté l'agent par l'autorité britannique compétente.

#### **ARTICLE 3**

1. Les termes «Zone de Contrôle», «Zone restreinte» et «Port maritime» ont les mêmes significations que dans le Traité.
2. Une référence à un «port maritime» renvoie à un port maritime défini à l'article 1(3) du Traité et une référence à une «zone de contrôle» ou à une «zone restreinte» renvoie à une zone de contrôle ou une zone restreinte établie ou modifiée par cet article, étant entendu que ces termes se réfèrent exclusivement aux zones de contrôles, zones restreintes ou port maritimes situés sur le territoire français.

**ARTICLE 4**

Les noms des agents habilités à porter une arme de service sont communiqués préalablement aux autorités françaises compétentes, qui délivrent sur la foi de ces renseignements des autorisations individuelles temporaires. Les habilitations doivent être réexaminées individuellement tous les deux ans.

**ARTICLE 5**

Seuls les agents portant leur uniforme de service ou une marque distinctive visible sont autorisés à porter une arme de service. Les armes de service ne doivent être ni portées ni exposées en dehors de la zone de contrôle britannique.

**ARTICLE 6**

Les agents ne peuvent faire usage de leur arme de service que dans le strict cas de légitime défense d'eux-mêmes ou de leurs collègues. Les autorités françaises en sont aussitôt informées.

**ARTICLE 7**

Dans la partie dévolue aux autorités britanniques dans les zones de contrôles des ports maritimes français où s'applique le Traité, un dispositif de stockage sécurisé pour le dépôt temporaire des armes de service est installé dans un local protégé. Ce dispositif doit avoir été agréé par les autorités françaises.

**ARTICLE 8**

1. A moins qu'elle ne soit déposée dans le local sécurisé conformément au dispositif décrit à l'article 7 du présent accord, une arme de service ne doit pas être laissée sans surveillance.

2. L'accès au local sécurisé mentionné à l'article 7 est limité aux agents mentionnés à l'article 4 agissant dans le cadre de leurs obligations de service.

**ARTICLE 9**

Les autorités françaises sont informées sans délai de la perte, du vol ou de l'usage non autorisé d'une arme de service par un agent. Elles sont destinataires des résultats du rapport d'enquête.

## TITRE II

### **Transport des armes de service entre le Royaume-Uni et les zones de contrôles dans les ports maritimes de la République française de la Manche et de la mer du Nord**

#### ARTICLE 10

Pour l'exercice de leurs fonctions, et sous réserve des articles 11 et 12, les agents sont autorisés à transporter leurs armes de service pendant leurs voyages entre les zones de contrôle à Calais, Dunkerque et Boulogne. Un dispositif de stockage sécurisé est installé dans tous les véhicules de service utilisés pour le transport de ces agents pendant leur voyage vers les zones de contrôle dans les ports maritimes français. Ce dispositif doit avoir été agréé par les autorités françaises.

#### ARTICLE 11

1. Les agents sont autorisés à transporter leur arme de service en embarquement sur un navire direct pendant leur voyage en provenance ou à destination d'un port maritime pour autant qu'ils obtiennent l'autorisation de l'opérateur du navire et que leur arme de service soit déposée en sûreté. Les mesures de sûreté doivent avoir été agréées par l'opérateur du navire.

2. Les agents se rendent directement dans leur zone de contrôle dès leur arrivée au port maritime.

#### ARTICLE 12

1. Les agents sont autorisés à transporter leur arme de service pendant leur voyage en provenance ou à destination d'un port maritime sur un train navette de la Liaison Fixe Transmanche ou pendant le transfert par un véhicule de service entre un port maritime et le terminal de Coquelles.

2. Les armes de service doivent être déposées en sûreté dans le véhicule de service dès que les agents montent dans le véhicule et doivent rester en sûreté pendant le voyage entre Coquelles et le port maritime.

3. Les agents se rendent directement dans leur zone de contrôle dès leur arrivée au port maritime.

4. Les voyages entre le terminal de Coquelles et les ports maritimes doivent prendre les routes les plus directes possibles en tenant compte de la circulation, d'un accident ou des circonstances imprévues éventuelles. Les Parties peuvent définir ces itinéraires par échange de lettres. A la demande des autorités françaises, les agents doivent notifier à ces dernières chaque voyage qu'ils envisagent d'effectuer.

5. Tous les véhicules de service qui transportent les agents entre le terminal de Coquelles et le port maritime sont banalisés. Les agents doivent, avant leur arrivée sur le territoire français, notifier préalablement aux autorités françaises, si celles-ci le leur ont demandé, l'immatriculation de ces véhicules.

### **TITRE III**

#### **Dispositions applicable dans les zones de contrôle**

##### **ARTICLE 13**

Les autorités britanniques déterminent le nombre d'agents munis d'armes de service en fonction dans chaque équipe. Les équipes sont constamment placées sous la supervision d'un agent responsable.

### **TITRE VI**

#### **Dispositions finales**

##### **ARTICLE 14**

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

##### **ARTICLE 15**

1. Les Parties peuvent, à tout moment et d'un commun accord, amender par écrit le présent accord.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

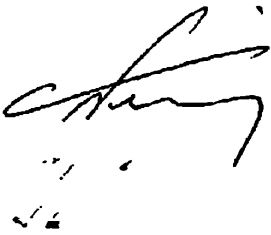
**ARTICLE 16**

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, et chaque Partie peut y mettre un terme à tout moment par notification écrite à l'autre Partie transmise par la voie diplomatique, laquelle prendra effet deux mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord

SIGNÉ à Paris le 24 jour de mai 2011, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la  
République française**



**Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord**

